



ANA MARÍA CABALLERO
p o e m = w o r k o f a r t

Ana María Caballero

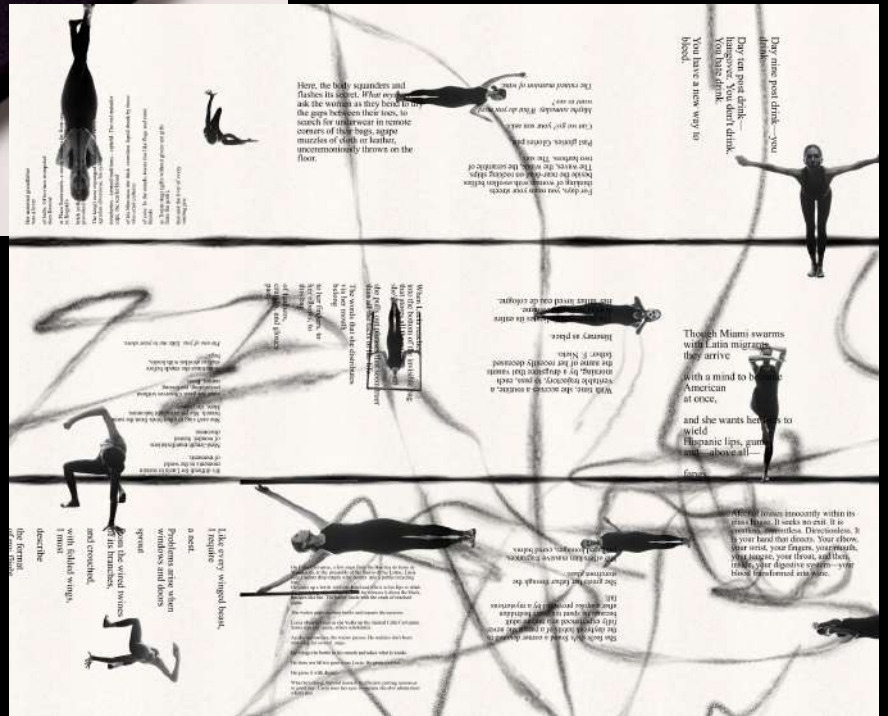
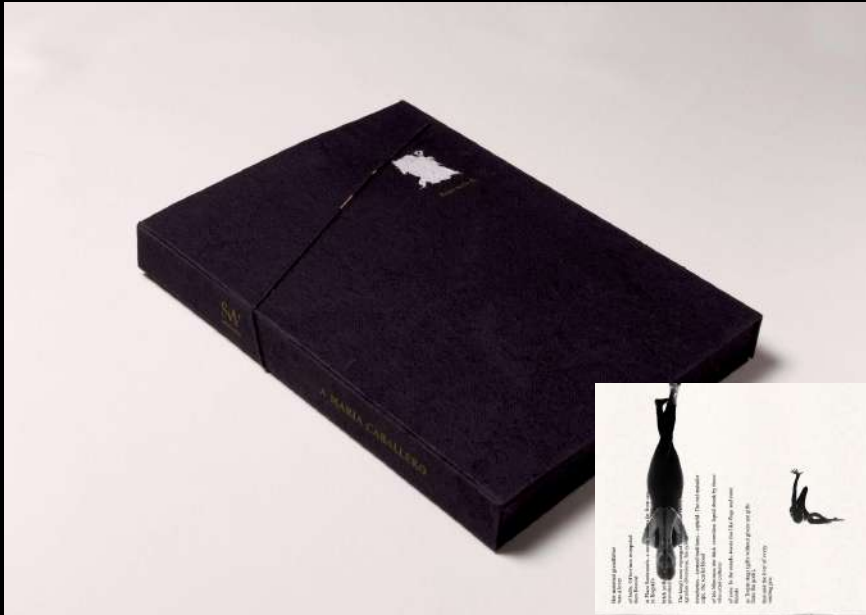
Ana María Caballero es una artista transdisciplinar y galardonada con múltiples premios. Su obra explora la tensión entre la fisicalidad y la identidad, entre los procesos biológicos y sus implicaciones culturales, y entre la ecología y las narrativas que construimos para explicarlas (y así intentar contenerlas).

Ha sido galardonada con un Premio de la Academia de Poetas Americanos, el Premio Internacional de Literatura Beverly, el Premio Nacional de Poesía José Manuel Arango de Colombia, el Premio de Poesía Steel Toe Books, el Premio de Novela Corta Clay Reynolds, el Future Art Writers Award y una beca de la Fundación Sevens, entre otros reconocimientos.

Es la primera poeta viva en vender un poema en la historia de Sotheby's y la

primera artista en recibir una triple nominación como finalista para el Premio Lumen. Su obra aparece a menudo en publicaciones como artnet, Observer, Monopol, Poetry International, ArtNews, BOMB, Poets.org y El País. Su trabajo forma parte de la colección de algunas de las instituciones más importantes del mundo, como el Reina Sofía, el MACBA, el Ashmolean, el HEK Basel, el Francisco Carolinum, Spalter Digital, la Colección Stahlberg, y ha sido presentada en destacados espacios, incluyendo Art Basel, la inauguración de la Bienal de Venecia, el V&A, el Museo de Arte Miguel Urrutia, la Fundación March y el ICA Miami.

Licenciada por Harvard y autora de ocho libros, también cofundó la galería de poesía digital theVERSEverse.



Ropa sucia (The Wash), 2025

Ropa sucia (The Wash) es un libro de artista de edición limitada.

Escrito en el estilo característico y directo de Caballero, cada edición de este libro-objeto incluye un conjunto diferente de 12 poemas extraídos de */Cortadas*, una novela-en-verso que rinde **homenaje a Rayuela de Julio Cortázar**. La versión en inglés de */Cortadas*, traducida por Caballero, ganó el Clay Reynolds Novella Prize.

Estos poemas pueden ser leídos, organizados y exhibidos de múltiples maneras, recalcando las formas en que lectores y autores se co-construyen. El papel fue elaborado de las sábanas de la artista, lavando, simbólicamente, su “ropa sucia” en público.

Cada libro encuadernado a mano incluye un archivo PNG, **resultado de un elaborado sistema algorítmico que rastrea las interpretaciones coreográficas de estos poemas por parte de Caballero y los traduce a líneas visuales digitales, escribiendo un nuevo lenguaje.**

ANA MARÍA CABALLERO



Vista de la instalación, exposición "Close Reading", Office Impart, Berlín, 2024.

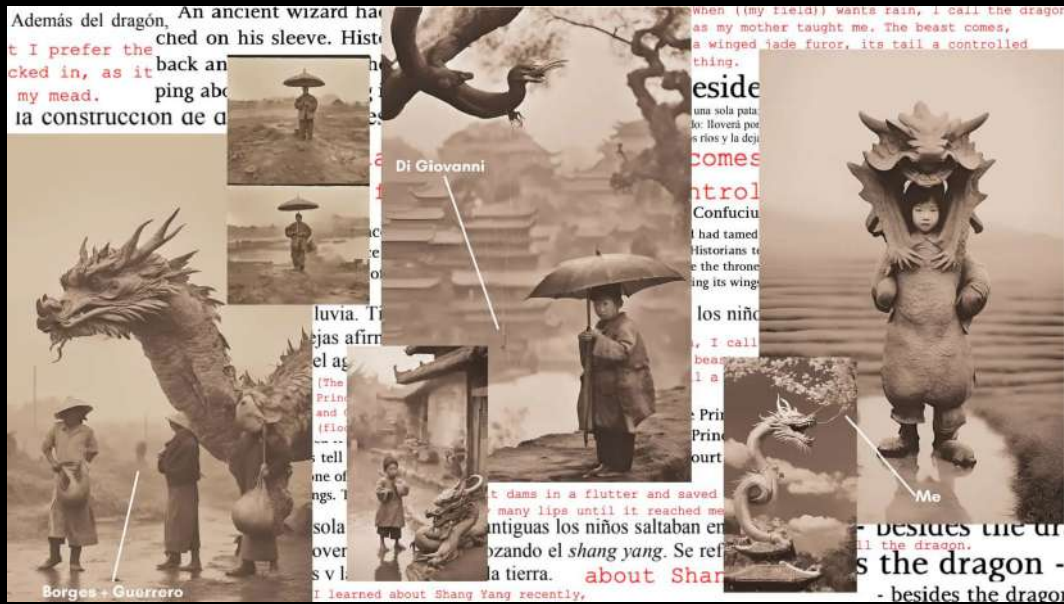
Being Borges, 2023 –

Being Borges es una **reformulación poética y (post)fotográfica de *El libro de los seres imaginarios* de Jorge Luis Borges y Margarita Guerrero.**

Caballero toma como punto de partida *El libro de los seres imaginarios* de Jorge Luis Borges y Margarita Guerrero (un vasto compendio de criaturas imaginadas por la humanidad) y su traducción al inglés de 1970 por Norman Thomas di Giovanni **para explorar cómo la IA interpreta el español versus el inglés, desenmascarando los sesgos arraigados en los grandes sistemas de datos.**

Esta serie pregunta: **¿qué está en juego cuando el lenguaje se vuelve literal a través de lo visual?**

Being Borges enfatiza la imposibilidad de la traducción: la **IA no puede "leer" el español y el inglés de la misma manera, porque son sistemas de signos diferentes**, con matices y significados que existen más allá de sus palabras.



Shang Yang: el pájaro de la lluvia



El Doble



El Unicornio Chino



Oración, 2023

En *Oración (Prayer)*, inspirado en un poema de la aclamada poeta colombiana María Mercedes Carranza, **Caballero propone una nueva manera de abordar la traducción literaria**, revelando la profundidad y el poder de las connotaciones poéticas por medio de la intervención visual.

Caballero interpretó el poema original de Carranza, escribiendo una versión en inglés enfocada en el desasosiego que evoca el texto original, cavando su propia relación con la devoción y resaltando **la capacidad de la poesía para preservar y transmitir emociones**.

Caballero también transformó los versos de Carranza en instrucciones verbales de inteligencia artificial para obtener imágenes representativas del desespero del poema original, creando un archivo de cientos de imágenes. Caballero encontró honestidad en su diálogo con la máquina, curando **una narrativa visual que invoca la esperanza, la desilusión y la soledad de la oración**.

Son pocos los lugares donde lo personal y lo universal, lo sublime y lo crepuscular, **lo desconocido y lo conocido se encuentran de manera tan aguda como en la oración — y como en la poesía**.



artifacts, 2023 –

[artifacts](#) es un proyecto de IA generativa, creado por Ana María Caballero y Alex Estorick, que imagina una **economía en la que la imagen y el objeto desafían historias dominantes.**

Los artefactos son productos de la humanidad y del aprendizaje automático. También son errores de percepción y representación. Al final, **son rastros de lo que ha sido y de lo que podría ser, evidencia de nuestra majestuosidad y falibilidad.**

Caballero y Estorick insertaron historias alternativas sobre la faz de dineros antiguos y medievales, planteando la pregunta: **¿qué sistemas se empoderan al acuñar imágenes de embarazo, de familia y de domesticidad sobre nuestras monedas?**

Estos tokens cuentan historias sencillas de vidas privadas, desplazando el valor del poder patriarcal establecido y situándolo en nuestros hogares.

En 2024, Caballero y Estorick [crearon una versión del proyecto para el Museo Ashmolean de Oxford, exhibido en la imagen de arriba a la derecha.](#)



"futuro hoy"



"reconocimiento"

Paperwork, 2023 –

Paperwork es una colección de IA generativa, cuyo origen nace de presentaciones de poesía en vivo. **Cada escultura de papel digital está arraigada en las palabras de personas que asistieron a performances poéticas de Caballero.**

A lo largo de 2023, Caballero interpretó sus poemas en numerosos lugares del mundo, **invitando a los miembros del público a escribir una palabra en respuesta a sus versos en hojas de papel.**

Reunió estos trozos de papel — **estos momentos destilados y privados de conexión con sus lecturas**— y utilizó cada palabra para extraer las composiciones de *Paperwork* del espacio latente, honrando la elocuencia háptica del papel y **materializando experiencias vividas, a través de lo digital.**

ANA MARÍA CABALLERO



Vista de la instalación "Pace", Berlin Art Week, 2025.

Pace, 2025

Combinando performance, poesía, IA cinematográfica, coreografía, algoritmos de cómputo y fotografía, ***Pace* trasciende la página, ampliando el límite de cómo la poesía puede ser exhibida**, vivida y compartida en la era digital.

En esta multifacética representación, Caballero recita su poema a través del movimiento, **explorando cómo el lenguaje corporal se vincula al lenguaje hablado**. Caballero rinde homenaje a *Ever Is Over All* de Pipilotti Rist y propone una evolución en el empoderamiento personal. Mientras que la protagonista de Rist derriba simbólicamente sistemas fallidos, el personaje principal de Caballero practica la **reparación radical**.

***Pace* propone a la alegría como una forma de resistencia tan poderosa como la destrucción.**

Pace:

IA cinematográfica

Pace:

Versión algorítmica



ANA MARÍA CABALLERO



Vista de la exposición "Echo Graph", Office Impart, Berlín 2025.

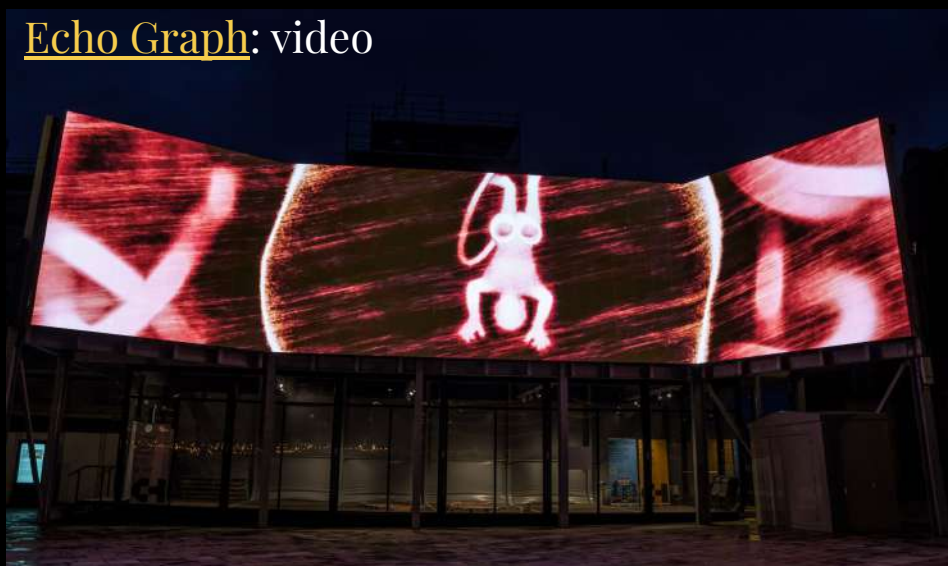
Echo Graph, 2025

Echo Graph, exposición individual de Ana María Caballero, **presenta un solo poema de múltiples maneras**, explorando cómo el medio a través del cual se experimenta el lenguaje afecta el significado que transmite.

Echo Graph **reúne la obra performativa, escultórica, conceptual y escrita de Caballero**, cruzando del ámbito digital al analógico con tal facilidad que la frontera entre ambos se vuelve irrelevante.

Las piezas de esta exposición **desafían las nociones de materialidad e inmersión**, invitándonos a ser testigos de las formas en que la palabra afecta nuestros cuerpos, tanto por dentro como por fuera.

Echo Graph: video



En esta multifacética representación del ser, **Caballero expande su serie de poemas coreográficos Literal Litoral** para ubicar su cuerpo donde todo comienza: el útero.

ANA MARÍA CABALLERO



Milk, serie Esculturas de libros, Casa de subastas Phillips, Londres 2024.

Libros esculturas

Los *Libros esculturas* de Caballero **cuestionan cómo la sociedad valora la poesía y proponen al libro como un objeto escultural.**

Cada libro existe como una edición única y contiene un único poema **impreso 197 veces en sus páginas.** Cuando se suman los **dígitos individuales de 197 dan 8, un número que representa la abundancia.**

Cada libro tiene un ISBN único y la anatomía y estructura de un libro tradicional.

La obra incluye un video de **una sola página del libro dando vuelta sin cesar mientras Caballero lee el poema, además de una inscripción del mismo en la cadena Bitcoin,** expandiendo las formas en que la poesía puede ser experimentada, exhibida, registrada y comercializada en la era digital.



Cincuenta maneras de ver un poema, 2024

Caballero invitó a cincuenta personas diferentes a leer y anotar el mismo poema, **interpretando su experiencia del texto a través de anotaciones escritas a mano.**

Fifty Ways of Looking at a Poem es un **sistema generativo analógico** que celebra las formas en que **los escritores y los lectores se co-construyen.**

Los lectores dan vida a la literatura, honrando las palabras cuando las hacen propias dejando una marca.

Las intervenciones combinadas e iterativas de esta serie representan **la evolución colectiva de la lectura.** El lenguaje es universal, pero personal, y cada lectura lo impulsa hacia adelante.

ANA MARÍA CABALLERO